

POSICIONAMIENTO DEL DEPARTAMENTO DE LITERATURA DE UCSD RESPECTO A LOS ACTOS DE VANDALISMO RACIAL CONTRA LA COMUNIDAD MEXICANA—

Cristina Rivera Garza

El Departamento de Literatura de UCSD condena los actos de vandalismo racial y racista contra la comunidad mexicana ocurridos en nuestro campus el viernes 7 de abril, 2016. Somos un departamento con profesores, alumnos y personal administrativo caracterizados por una gran diversidad—de raza, género, clase, procedencia nacional, orientación sexual, participación lingüística—trabajando juntos en el campus más cercano a la frontera entre México y Estados Unidos de un Sistema Universitario de un estado en que la población hispana se ha convertido en el grupo étnico más numeroso—por ello la violencia del graffiti anti-Mexicano nos hiere a todos. Estamos comprometidos con la creación de un campus dinámico y seguro, inclusivo y respetuoso de nuestras diferencias, capaz de servir a las comunidades que nos dan vida. Tal como lo hacemos en los salones de clase, artículos y libros, apoyamos el diálogo crítico y la práctica crítica como medios idóneos para producir una universidad conectada a su entorno, lista para enfrentar los retos del siglo XXI.

El Departamento de Literatura se solidariza con las acciones tomadas por los miembros de la comunidad universitaria para exigir una acción resuelta contra los involucrados en estos actos que atentan contra los valores de esta institución.

DEPARTMENT OF LITERATURE'S STAND AGAINST ANTI-MEXICAN VANDALISM ON CAMPUS—Translated to English by Jody Blanco

The Literature Department of UCSD condemns the acts of racist vandalism, which took place on our campus last Friday, April 7, against the Latina/o and Mexican communities. We are a department of professors, staff, and students that reflect diversity in its many forms – racial, gender, class, nationality, sexual orientation, and linguistic background. We work together on a UC campus distinguished from the others by, among other things, our closest proximity to the US-Mexican border. We live in a state where the Hispanic population has become the largest ethnic group – and for this reason, the violence of anti-Mexican graffiti wounds us all. We are committed to the creation of a dynamic and safe campus, which includes and respects our differences: a campus that serves the communities that sustain us. Just as we support critical dialogue and critical practice as the appropriate means of engaging our students and colleagues in our classrooms, research and publications, so too do we promote these activities toward connecting the university to its surrounding communities and environment, as we face together the challenges of the 21st century.

The Literature Department stands in solidarity with the actions taken by the university community to demand appropriate action against those involved in these acts, which attack and offend the values of this institution.

PRESA DI POSIZIONE DELLA FACOLTA' DI LETTERE SUGLI ATTI DI VANDALISMO CONTRO LA COMUNITA' MESSICANA—Translated to Italian by Stephanie Jed and Pasquale Verdicchio

La Facoltà di Lettere di UCSD denuncia gli atti di vandalismo razzisti contro la comunità messicana avvenuti sul nostro campus il 7 aprile 2016. Lavorando insieme sull'UC campus più vicino alla frontiera col Messico, la nostra facoltà-- compresi il personale e gli studenti--si distingue per la sua diversità di razza, gender, classe, provenienza nazionale, orientazione sessuale, formazione linguistica. Viviamo in uno stato in cui la popolazione ispanica è maggioritaria e quindi la violenza dei graffiti anti-messicani ferisce tutti noi. Siamo impegnati nel creare un campus dinamico, sicuro e inclusivo che comprende e rispetta la nostra diversità, un campus che è al servizio delle comunità che ci sostengono. In aula, a lezione, e nelle nostre attività di ricerca, promuoviamo il dialogo critico e una prassi critica come mezzi idonei per integrare l'università ai suoi dintorni, preparata ad affrontare le sfide del 21esimo secolo.

La Facoltà di Lettere esprime la sua solidarietà con chi esige un provvedimento disciplinare contro coloro coinvolti in questi atti di vandalismo che offendono i valori della nostra istituzione.

POSITION DU DÉPARTEMENT DE LITTÉRATURE CONTRE LE VANDALISME ANTI-MEXICAIN SUR LE CAMPUS—Translated to French by Oumelbanine Zhiri

Le Département de Littérature condamne les actes de vandalisme raciste commis sur notre campus vendredi dernier, 7 Avril, contre les communautés mexicaine et latina/o. Les enseignants, le personnel et les étudiants de notre département se distinguent par leur grande diversité en ce qui concerne la race, le genre, la classe sociale, l'origine nationale, l'orientation sexuelle et la langue. Notre campus est, de tous ceux de l'UC, le plus proche de la frontière entre les États-Unis et le Mexique. Nous vivons dans un état où la population hispanique est devenue majoritaire, et la violence des graffiti anti-Mexicains nous blesse tous. Nous sommes déterminés à créer un campus dynamique et sûr, qui inclue et respecte nos différences, et serve les communautés qui nous soutiennent. Nous promovons un dialogue et une pratique critiques dans nos salles de classe, nos recherches et nos publications. De même, nous travaillons à relier l'université avec les communautés qui l'entourent,

afin de faire face ensemble aux défis du 21^{ème} siècle.

Le Département de Littérature est solidaire de ceux qui exigent des actions disciplinaires appropriées contre les personnes impliquées dans ces actes qui attaquent et heurtent les valeurs de notre communauté.

STELLUNGNAHME DES LITERATURFACHBEREICHS GEGEN DEN ANTI-MEXIKANISCHEN VANDALISMUS AUF UNSEREM CAMPUS—Translated to German by Fatima El-Tayeb TR

Der UCSD Literaturfachbereich verurteilt den rassistischen, gegen Latinx und mexikanische Communitys gerichteten Vandalismus, der sich letzten Freitag, dem 7. April, auf unserem Campus ereignet hat. Wir sind ein Fachbereich, der sich aus ProfessorInnen, Angestellten und StudentInnen zusammensetzt, die Diversität in all ihren Variationen widerspiegeln – in Bezug auf Rasse, Geschlecht, Klasse, Nationalität, Sexualität und Sprache. Wir alle arbeiten zusammen auf einem UC Campus, der sich unter anderem dadurch von anderen unterscheidet, dass er direkt an der US-mexikanischen Grenze gelegen ist. Wir leben in einem Bundesstaat, der inzwischen mehrheitlich hispanisch ist – auch aus diesem Grund, sind die anti-mexikanischen Graffiti ein Angriff auf uns alle. Wir stehen für einen dynamischen und sicheren Campus, der unsere Unterschiedlichkeiten vereint und respektiert: ein Campus, der den Communitys verpflichtet ist, die uns am Leben halten. Ebenso wie wir kritischen Dialog und kritische Praxis als die angemessene Strategie im Umgang mit StudentInnen und KollegInnen, im Unterricht, in der Forschung und in unseren Veröffentlichungen betrachten, so vertreten wir diesen Ansatz im Umgang mit den uns umgebenden Communitys. Nur so können wir uns gemeinsam den Herausforderungen des 21. Jahrhunderts stellen.

Der Literaturfachbereich ist solidarisch mit der Forderung nach Sanktionen gegen diejenigen, die die Werte unserer Community mit Füßen treten.

PAHAYG NG PAKIISA NG UCSD DEPARTAMENTO NG PANITIKAN SA MGA KASAMANG LATINX KONTRA RASISMO--Translated to Tagalog by Jody Blanco.

Idinedenunsa ng mga propesor, empleyado at estudyante ng Departamento ng Panitikan ng UCSD ang mga rasismong pahayag na inilabas noong biyernes, ika-7 ng abril, 2016, kontra sa komunidad Latina/o at Mexico. Kinakatawan namin ang mga pagkakaibang pantao ng lahi, kasarian, pinanggalingan bayan, wika, at oriyentasyong sexual [sexual orientation]. Magkasama kaming nagtatrabaho sa isang lugar na kilala bilang rehiyon malapit sa hangganang Mexico at Estados Unidos. Gayundin ay nakatira tayo sa isang estado na kung saan ay tanyag ang

populasyong Latina/o. Dahil dito ay lalong nakasasakit ang mga gumanap na graffiti. Isang napakahalagang tungkulin namin ay lumikha ng kampus na ligtas at dinamiko, kung saan inirerespeto ang mga pagkakaiba ng bawat miyembro; isang kampus kung saan ay isinusuporta ang mga komunidad na nagbigibay sigla at iba-ibang katalinuhan sa bansa. Katulad ng pag-susuporta namin sa kritikong diyalogo at kritikong praksis bilang mga angkop na paraan para umakit ng interes ng mga estudyante at kasamahang akademiko - sa silid-aralan, pananaliksik, at sa mga publikasyon - ay itinataguyod din namin ang ganitong mga paraan para iugnay ang unibersidad sa mga kalapit na komunidad. Sa ganitong paraan ay tinutugunan at kinikilala namin ang mga problema ng ika-21 na dantaon.

Ang UCSD Departamento ng Panitikan at mga miyembro at sektor ng Unibersidad ay sama-samang humihiling ng imbestigasyon at kilos laban sa mga mabilang kasali sa paghahayag ng rasistang graffiti. Dahil sa pangyayaring ito ay napinsala at nasira ang mga pinakamahalagang saysay at damdamin ng ating institusyon.

文学系对校园出现的反墨西哥涂鸦破坏行为的立场 — 张英进翻译

Translated to Chinese by Yingjin Zhang

加州大学圣地亚哥分校文学系谴责 2016 年 4 月 7 日在校园出现的反墨西哥与墨西哥裔社群的涂鸦破坏行为。我们系的教职员工和学生反映了在种族、族裔、国籍、语言、阶级、性别与性取向等方面的多样性。我们所在的校园与其他加大校园的不同之一在于我们更接近墨西哥边境，而我们又生活在一个讲西班牙语的人口已经成为最大族群的州。因此，反墨西哥的涂鸦破坏行为让我们所有的人都受害。我们坚定不移地创建一个充满活力的安全的校园，这个校园包容并尊重差异，服务并维护所有的社群。正如我们支持在教学和科研领域进行学生与教师都能参与的批评性对话与实践，我们也同样呼吁链接大学与周边社区和环境的活动，只有这样我们才能共同面对 21 世纪的挑战。

文学系与大学其他社区的呼吁一致，要求以适当的行动惩戒那些攻击、冒犯我们校园价值的涂鸦破坏行为的肇事者。

文學系對校園出現的反墨西哥塗鴉破壞行為的立場 — 張英進翻譯

加州大學聖地牙哥分校文學系譴責 2016 年 4 月 7 日在校園出現的反墨西哥與墨西哥裔社群的塗鴉破壞行為。我們系的教職員工和學生反映了在種族、族裔、國籍、語言、階級、性別與性取向等方面的多樣性。我們所在的校園與其他加大校園的不同之一在於我們更接近墨西哥邊境，而我們又生活在一個講西班牙語言的人口已經

成為最大族群的州。因此，反墨西哥的塗鴉破壞行為讓我們所有的人都受害。我們堅定不移地創建一個充滿活力的安全的校園，這個校園包容並尊重差異，服務並維護所有的社群。正如我們支持在教學和科研領域進行學生與教師都能參與的批評性對話與實踐，我們也同樣呼籲連結大學與周邊社區和環境的活動，只有這樣我們才能共同面對 21 世紀的挑戰。

文學系與大學其他社區的呼籲一致，要求以適當的行動懲訓那些攻擊、冒犯我們校園價值的塗鴉破壞行為的肇事者。

Cristina Rivera Garza
Jody Blanco
Lisa Lampert-Weissig
Sarah Nicolazzo
Yingjin Zhang
Gloria Chacón
Luis Martín-Cabrera
Oumelbanine Zhiri
Pasquale Verdicchio
Megan Wesling
Robert Cancel
Ari Heinrich
Anna Joy Springer
Shelley Streeby
Fatima El-Tayeb
Erin Suzuki
Jin-Kyung Lee
Stephanie Jed
Anthony Edwards
Camille Forbes
Rosaura Sánchez
Winifred Woodhull
Max Parra